



**ĐƠN ĐỀ NGHỊ KIỂM THỎA THUẬN PHÁT HÀNH  
THƯ TÍN DỤNG DỰ PHÒNG KHÔNG HỦY NGANG/THƯ BẢO LÃNH  
APPLICATION CUM AGREEMENT FOR ISSUANCE OF  
IRREVOCABLE STANDBY LETTER OF CREDIT/LETTER OF GUARANTEE**

Kính gửi: Ngân Hàng TNHH CTBC, Chi Nhánh TP Hồ Chí Minh ("**Ngân Hàng**")  
To: CTBC BANK CO., LTD, Ho Chi Minh City Branch ("**Bank**")

- Căn cứ Bộ Luật Dân Sự số 33/2005/QH11 ngày 14/6/2005;  
*Pursuant to Civil Code No.33/2005/QH11 dated 14/6/2005;*
- Thông Tư số 28/2012/TT-NHNN ngày 03/10/2012 của Ngân Hàng Nhà Nước quy định về bảo lãnh ngân hàng, và các văn bản sửa đổi, bổ sung (nếu có)  
*Circular No.28/2012/TT-NHNN dated 03/10/2012 of the State Bank on bank guarantee and any of its amendments (if any);*
- Các thông lệ quốc tế về thư tín dụng/thư bảo lãnh UCP và URDG  
*International customs on letter of credit/letter of guarantee: UCP and URDG*

Người ký tên dưới đây (liên đới) đề nghị Quý Ngân Hàng phát hành qua  AIRMAIL/  SWIFT  thư tín dụng dự phòng không hủy ngang/  thư bảo lãnh (sau đây gọi là Thư Tín Dụng/Bảo Lãnh)  
*(The undersigned hereby (jointly and severally) requests you to issue by  AIRMAIL/  SWIFT  your irrevocable Standby Letter of Credit/  Letter of Guarantee as (hereafter called the 'Credit'/ 'Guarantee')*

- Khoản vay/Loan                       Thanh toán/Payment  
 Bảo lãnh thực hiện HĐ/Performance Bond  
 Thanh toán ứng trước/Advance Payment  
 Bảo lãnh dự thầu/Bid Bond     Thuế/Tax  
 Bảo hành/Warranty                       Mục đích khác/Others:

Ngày/Date: \_\_\_\_\_  
Số tham chiếu/Ref. No.: \_\_\_\_\_

Ngân hàng thông báo/ Advising bank:	Bên yêu cầu/Applicant:
Bên thụ hưởng/Beneficiary:	Loại tiền và số tiền/Currency and Amount: Bằng số/In figures: Bằng chữ/In words:
	Ngày hết hạn/Expiry date:  Địa điểm/Place:

- Theo Thư Thầu/Hợp Đồng số \_\_\_\_\_ Thư mời số: \_\_\_\_\_  
*Under Tender/Contract No. \_\_\_\_\_ Invitation No.: \_\_\_\_\_*

- Rút vốn từng phần  cho phép /  không cho phép/ *Partial drawing are  allowed/  prohibited*
- Tất cả phí ngân hàng ngoài phí ngân hàng phát hành sẽ do  Bên Thụ Hưởng /  Bên Yêu Cầu chi trả  
*All banking charges outside Issuing bank are for account of  Beneficiary /  Applicant*
- Chỉ thị xác nhận:                       Không xác nhận                       Có thể bổ sung                       Xác nhận  
*Confirmation instruction:                       Not confirm                       May add                       Confirm*

- Thư Tín Dụng cấp theo đây sẽ tuân thủ Bản Hiện Hành Về Các Quy Tắc và Thực Hành Thống Nhất về Tín Dụng Chứng Từ do Phòng Thương Mại Quốc Tế xuất bản.  
*The credit applied hereunder is subject to the current Uniform Customs and Practice for Documentary Credits of International Chamber of Commerce.*

- Thư bảo lãnh sẽ tuân thủ theo Bản Hiện Hành Về Quy Tắc Thống Nhất về Bảo Lãnh Theo Yêu Cầu do Phòng Thương Mại Quốc Tế và được điều chỉnh, diễn giải, áp dụng và thi hành theo quy định của pháp luật Việt Nam.  
*The guarantee is subject to the current ICC Uniform Rules for Demand Guarantees and is governed, construed, applied and enforced in accordance with the laws of Vietnam.*

Khi Quý Ngân Hàng cấp thư tín dụng dự phòng/thư bảo lãnh này theo yêu cầu của chúng tôi và ghi nợ vào tài khoản của chúng tôi, tôi/chúng tôi tại đây (liên đới) đồng ý rằng Đơn Đề Nghị kiêm Thỏa Thuận này chịu sự ràng buộc và là một phần không tách rời của Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung, Thỏa Thuận Tài Trợ Thương Mại, Thư Tín Dụng liên quan đã được lập bởi Ngân Hàng và Bên Yêu Cầu, và các sửa đổi và/hoặc thay thế tùy từng thời điểm.

*In consideration of your issuing this standby letter of credit/letter of guarantee at my/our request and for my/our account, I/We (jointly and severally) hereby agree that this Application cum Agreement is bound by and is an integral part of the General Terms and Conditions, the Trade Finance Agreement, the relevant Facility Letter already made by and between the Bank and the Applicant, as may be amended and/or replaced from time to time .*

Đồng thời, tôi/chúng tôi (liên đới) tại đây:

*In addition, I/We (jointly and severally) hereby:*

1. Chỉ thị, ủy quyền và trao quyền Ngân Hàng TNHH CTBC, Chi Nhánh TP Hồ Chí Minh phát hành thư tín dụng/bảo lãnh trên các điều khoản và điều kiện và các biểu mẫu mà Quý Ngân Hàng thấy thích hợp, *bao gồm nhưng không giới hạn, bất kỳ điều kiện thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh do Ngân Hàng quyết định*  
*Direct, authorize and empower CTBC BANK CO., LTD, Hochiminh City Branch to issue the credit/guarantee on such terms and conditions and in such form as you may deem fit, including without limitation any condition for the Bank's performance of its guarantee obligations determined by the Bank .*
2. Đồng ý và chấp thuận các điều kiện thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh do Ngân Hàng quyết định. Đồng ý và cam kết hoàn trả Quý Ngân Hàng bất kỳ khoản tiền nào do Quý Ngân Hàng chi trả theo hoặc liên quan tới thư tín dụng/bảo lãnh theo các hạng mục, bất kể thời hạn, hiệu lực hoặc khả năng thi hành của thư tín dụng/bảo lãnh đó hoặc độ xác thực của (các) bên thụ hưởng trong thư tín dụng/bảo lãnh đó.  
*Agree and accept all terms and conditions on guarantee determined by the Bank. Agree and undertake to reimburse you for any and all amounts paid by you under or in connection with the credit/guarantee pursuant to its items, regardless of the term, validity or enforceability of the credit/guarantee or the genuineness of the claimed person(s) in whose favor the credit/guarantee is issued.*
3. Đồng ý và hiểu rằng khi Quý Ngân Hàng có yêu cầu, ngay lập tức sẽ cung cấp khoản tiền mặt (hoặc bất kỳ hình thức bảo đảm nào phù hợp yêu cầu của Quý Ngân Hàng) với giá trị do Ngân Hàng quyết định đủ để chi trả tất cả các nghĩa vụ và khoản nợ của Quý Ngân Hàng theo và liên quan tới thư tín dụng/bảo lãnh.  
*Agree and undertake that upon demand by you, immediately provide cash (or such other collateral satisfactory to you) in an amount determined by you to be sufficient to cover all of your obligations and liabilities under and in connection with the credit/guarantee.*

Kính thư/*Very Truly Yours,*

Phía Ngân Hàng/*For Bank's use only*

Chữ ký và con dấu có thẩm quyền  
*Authorized Signature(S) And Seal*

Xác thực chữ ký và chuẩn bị <i>Sig. Verified and prepared</i>	Kiểm tra <i>Checked</i>	Phê duyệt <i>Approved</i> (Chữ ký và con dấu) <i>(Signature and seal)</i>

Ghi chú: Một bản sao của Đơn Đề Nghị kiêm Thỏa Thuận Phát Hành Thư Tín Dụng Dự Phòng Không Hủy Ngang/Thư Bảo Lãnh sau khi được phía Ngân Hàng ký và đóng dấu, sẽ được gửi cho Bên Yêu Cầu  
*Note: A copy of the Application cum Agreement for Issuance of Irrevocable Standby Letter of Credit/Letter of Guarantee, after being fully signed and chopped by the Bank shall be returned to the Applicant.*